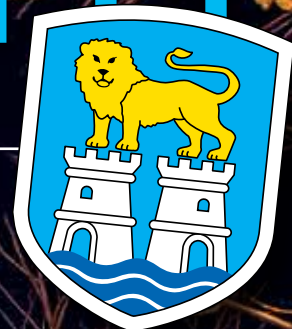


Informativni bilten Grada Umaga

humagum

Bollettino informativo - Città di Umago





Sretno!

humagum

Informativni bilten Grada Umaga | *Bollettino informativo - Città di Umago*

impresum

Izdavač / Editore: [Grad Umag / Città di Umago](#) • Glavni urednik / Caporedattore: [Grad Umag / Città di Umago](#) • Naklada / Tiratura: 4000 • Tisak / Stampa: [Stega tisak](#) • Naslovnica/Copertina: [Neven Gerenčir](#)
Fotografije / Fotografie: [Ured gradonačelnika / Ufficio del sindaco](#), [Gradske ustanove / Enti municipali](#),
[Mjesni odbori Grada Umaga](#), [TZ grada Umaga](#), [Sportska zajednica Grada Umaga](#), [IKB Umag d.d.](#),
[Old timer klub "Eppur si muove"](#), [ITF](#), [ŽRK Umag](#)



Auguri!

sadržaj | *indice*

- 6 Strateški razvoj Grada Umaga
Sviluppo strategico della città
- 22 Manifestacije u Gradu Umagu
Manifestazioni in città
- 28 Gradske ustanove
Enti municipali
- 42 Bratimljeni gradovi
Città gemellate
- 44 Polaganje vijenaca
Posa delle ghirlande
- 46 Najnovije u Gradu Umagu...
Cosa c'è di nuovo in città...

Upravni odjeli Grada Umaga *Assessorati della Città*

URED GRADONAČELNIKA

UFFICIO DEL SINDACO

Ulica G. Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-953 • Fax: (052) 741-967
Pročelnik / Assessore: **Diego Banković**

URED GRADA

UFFICIO DELLA CITTÀ

Ulica G. Garibaldi 6, Umag
Tel: (052) 702-966 • Fax: (052) 741-940
Pročelnica / Assessore: **Maja Galović**

UPRAVNI ODJEL ZA KOMUNALNI SUSTAV ASSESSORATO AL SISTEMA COMUNALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-970 • Fax: (052) 741-559
Pročelnik / Assessore: **Valdi Buršić**

UPRAVNI ODJEL ZA PROSTORNO UREĐENJE I ZAŠTITU OKOLIŠA

ASSESSORATO ALL'ASSETTO TERRITORIALE E TUTELA AMBIENTALE

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-941 • Fax: (052) 702-976
Pročelnik / Assessore: **Vladimir Jakovac**

UPRAVNI ODJEL ZA DRUŠTVENE DJELATNOSTI ASSESSORATO ALLE ATTIVITÀ SOCIALI

Ulica Tribje 2, Umag
Tel: (052) 635-605 • Fax: (052) 702-968
Pročelnik / Assessore: **Slaviša Šmalc**

UPRAVNI ODJEL ZA FINACIJE, PRORAČUN I GOSPODARSTVO

ASSESSORATO ALLE FINANZE, BILANCIO ED ECONOMIA

E. Pascali 1, Umag
Tel: (052) 702-981 • Fax: (052) 741-576
Pročelnica / Assessore: **Barbara Krištofić-Brenčić**

UPRAVNI ODJEL ZA IZDAVANJE AKATA ZA GRADNJU

ASSESSORATO PER IL RILASCIO DI ATTI EDILIZI

Trg Slobode 7, Umag
Tel: (052) 702-990 • Fax: (052) 742-180
Pročelnik / Assessore: **Davor Ravnić**

Sretan i blagoslovljen Božić
te puno sreće, zdravlja i
uspjeha u Novoj 2017. godini.

Tanti auguri di Buon Natale
e felice 2017 pieno di salute,
gioia e prosperità.

Gradonačelnik *Il Sindaco*
VILI BASSANESE

Umagični blagdani

Un Natale magico a Umago



SVARI DAN
OGNI GIORNO

9:00 - 21:00

BOŽIČNI SAJAM
MERCATINO DI NATALE



DND mala Božićna radionica (Umagična dvorana POU)	10:00	17.12.	10:00	DND/SNI Laboratorio di Natale ((U)magica sala teatrale dell'UPA)
Nastup plesnih skupina Zajednice Talijana, ZUMBA i BREAK DANCE (Umagični trg)	11:00	subota	11:00	Gruppi di danza della CI di Umago, ZUMBA e BREAK DANCE (Piazza (U)magica)
Predstava Udruge GAIA (Umagična dvorana POU)	18:00		18:00	Spettacolo GAIA ((U)magica sala teatrale dell'UPA)
Koncert VANNA i band (Umagičan trg)	19:00		19:00	Concerto VANNA e band (Piazza (U)magica)
Projekcija crtića "Mali Princ" (Umagična dvorana POU)	10:00	18.12.	10:00	Proiezione del cartone animato "Il Piccolo Principe" ((U)magica sala teatrale dell'UPA)
Predstava Baletne škole CARLOTTA GRISI (Umagična dvorana POU)	18:00	nedjelja	18:00	Spettacolo della scuola di ballo CARLOTTA GRISI ((U)magica sala teatrale dell'UPA)
Koncert zborova CANTORUM Rijeka i KORONA Umag (Umagičan trg)	19:00	domenica	19:00	Concerto dei cori CANTORUM Fiume e KORONA Umago (Piazza (U)magica)
Priredba Osnovne glazbene škole Marije i Line (Umagična dvorana POU)	18:00	19.12.	18:00	Spettacolo della Scuola elementare di musica Marija e Lina ((U)magica sala teatrale dell'UPA)
Koncert TARA&TIMETRAVELERS (Umagičan trg)	19:00	ponedjeljak	19:00	Concerto TARA&TIMETRAVELERS (Piazza (U)magica)
Priredba OŠ Marije i Line Umag (Umagična dvorana POU)	18:00	20.12.	18:00	Spettacolo della Scuola elementare Marija e Lina di Umago ((U)magica sala teatrale dell'UPA)
Koncert BOJAN JAMBROŠIĆ (Umagičan trg)	19:00	utorak	19:00	Concerto BOJAN JAMBROŠIĆ (Piazza (U)magica)
Priredba TOŠ-SEI Galileo Galilei Umag (Umagična dvorana POU)	18:00	21.12.	18:00	Spettacolo della SEI Galileo Galilei Umago ((U)magica sala teatrale dell'UPA)
Koncert FEBRA (Umagičan trg)	19:00	srijeda	19:00	Concerto FEBRA (Piazza (U)magica)
Program MANUFATURA SNOVA (Umagičan trg)	17:00	22.12.	17:00	Programma MANUFATURA SNOVA (P. (U)magica)
Koncert ACUSTIC WAVE (Umagičan trg)	19:00	četvrtak	19:00	Concerto ACUSTIC WAVE (Piazza (U)magica)
Plesne točke skupine ZVJEZDICE 50+ (Umagičan trg)	11:00	23.12.	11:00	Esibizione del gruppo di danza ZVJEZDICE 50+ (Piazza (U)magica)
Program MANUFATURA SNOVA (Umagičan trg)	16:00	petak	16:00	Programma MANUFATURA SNOVA (P. (U)magica)
Podjela novogodišnjih paketića nevrličkoj djeci (Umagična dvorana POU)	16:00 - 19:00	venerdi	16:00 - 19:00	Consegna dei pacchi dono natalizi a bambini che non frequentano le istituzioni prescolari ((U)magica sala teatrale dell'UPA)
Projekcija FILM „Djedica iza rešetaka“ (Umagična dvorana POU)	19:00		19:00	Proiezione del FILM „Djedica iza rešetaka“ ((U)magica sala teatrale dell'UPA)
Nastup MAŽORETKNJA Udruge GAIA, dolazak Djeda Božićnjaka u Caffè bar Circolo (Umagičan trg)	11:00	24.12.	11:00	Esibizione Gaia, programma DND/SNI, arrivo di Babbo Natale al Caffè bar Circolo (Piazza (U)magica)
Koncert WRONG BUSINESS i podjela bakalara za sve građane (Umagičan trg)	11:30	subota	11:30	Concerto WRONG BUSINESS e offerta di baccalà ai cittadini (Piazza (U)magica)
Program MANUFATURA SNOVA (Umagičan trg)	16:00		16:00	Programma MANUFATURA SNOVA (P. (U)magica)
		25.12.		BUON NATALE!
		nedjelja		
		domenica		
HOOHOHO RUN! (Umagičan trg)	11:30	26.12.	11:30	HOOHOHO RUN! (Piazza (U)magica)
Koncert BANDA BERIMBAU (Umagičan trg)	19:00	ponedjeljak	19:00	Concerto BANDA BERIMBAU (Piazza (U)magica)
Koncert MARTINA TOMČIĆ i SANDRA BAGARIĆ (Župna crkva Umag)	19:00	lunedì	19:00	Concerto MARTINA TOMČIĆ i SANDRA BAGARIĆ (Chiesa parrocchiale di Umago)

SRETAN BOŽIĆ!

BUON NATALE!



STRATEŠKI RAZVOJ GRADA UMAGA

SVILUPPO STRATEGICO DELLA CITTÀ

SMART CITY AWARD

Grad Umag proglašen gradom budućnosti 2016.

U maloj dvorani KD Lisinski, u utorak 11. listopada 2016. godine, održana je konferencija Pametni gradovi-gradovi budućnosti 2016 u sklopu projekta Poslovnog dnevnika i Večernjeg lista, a uz podršku Udruge Gradova, koji promovira izvrsnost i inovativnost rješenja implementiranih u hrvatskim gradovima. Od ukupno pet kategorija, u kategoriji „Pametniji okoliš“ nagradu je osvojio Grad Umag s desetogodišnjim mega projektom „Umag: Smart city-Green city 2010.-2020.“. Na svečanoj dodjeli u Zagrebu, nagradu je preuzeo gradonačelnik Vili Bassanese koji je istaknuo kako Umag radi na zaštiti okoliša od 2010. godine.

Održivi razvoj, ekološki pristup, očuvanje okoliša i zdravlja stanovnika, odgovorno gospodarenje resursima te kontinuirani razvoj osnovni su principi i odrednice projekta „Umag: Smart city-Green city 2010.-2020.“ koji je Umagu ove godine donio jedno od najprestižnijih priznanja „Pametni grad-grad budućnosti 2016.“ Gradovi budućnosti projekt je namijenjen promociji izvrsnosti i inovativnosti „smart city“ inicijativa implementiranih u hrvatskim gradovima, ali i podizanju opće svijesti javnosti oko važnosti razvoja takvih projekata. Koncept pametnih gradova jest skup multidisciplinarnih mjera, ideja i politika usmjerenih na poticanje razvoja ljudskih i tehnoloških resursa urbanih područja te njihove strukturirane inter-

akcije u svrhu omogućavanja održivog gospodarskog razvoja i više kvalitete života njegovih stanovnika.

„Nedvojbeno je kako u 21. stoljeću, kada se gotovo svakodnevno suočavamo s ozbiljnim ekološkim problemima, gradovi svoj strateški razvoj moraju prvenstveno temeljiti na potrebama svojih građana u smislu pružanja najboljih životnih uvjeta u zdravom i održivom okruženju. Tako je i Grad Umag 2010. godine pokrenuo veliki projekt „Umag: smart city-green city 2010.-2020.“, težak 50 milijuna Eura, kako bi se u vrlo kratkom vremenu pozicionirao na vrh ljestvice gradova koji koriste najnaprednije tehnologije i koji svakodnevno skrbe o okolišu i zdravlju svih svojih sugrađana. Strateški projekt uključuje plinifikaciju grada u okviru održivog gospodarskog razvoja i očuvanja zdravlja sugrađana, kao i okruženja u kojem živimo, odgovorno gospodarenje otpadom, odnosno ekološko gospodarenje resursima te zaštitu otpadnih voda na 3. razini. Nadalje, cilj projekta jest postepeno uvođenje održive i ekološke komunalne infrastrukture, smanjenje ispusnih plinova, korištenje obnovljivih izvora energije, sanacija starih odlagališta otpada i izgradnja suvremene sortirnice te ekološko osvježivanje samih građana, od vrtića na dalje, kroz projekte, radionice i predavanja.“ naglasio je Vili Bassanese koji je ujedno napomenuo kako nagrada predstavlja dodatni motiv ulaganja u zdrav i održiv način življenja.





IAG – Smart city award - UMAGO

Pametniji okoliš - Tutela dell'ambiente



**GRAD
BUDUĆNOSTI
CITTÀ
DEL FUTURO**

**Veternji
list**

Poslovni dnevnik

“ Iznimno sam ponosan što je naš projekt, težak gotovo 400 milijuna kuna i u kojeg je uloženo puno rada, truda i ljubavi, prepoznat te što sam u ime svih građana Umaga preuzeo ovu zaista prestižnu nagradu. Smart city nagrada predstavlja dodatan poticaj da nastavimo u pravom smjeru i da budućim generacijama stvorimo prihvatljive uvjete življenja.,”

Vili Bassanese

SMART CITY AWARD

Umago, città del futuro

Nell'ambito della conferenza "Città smart-città del futuro 2016", tenutasi lo scorso 11 ottobre presso il teatro Vatroslav Lisinski di Zagabria e volta a premiare le città croate che meglio hanno implementato le innovazioni tecnologiche e le soluzioni ecocompatibili, il primo premio nella categoria "Ambiente ingegnoso" è stato assegnato alla Città di Umago, ovvero a "Umago: Smart City-Green City 2010-2020", il progetto decennale incentrato allo sviluppo sostenibile nonché alla salvaguardia della natura e della salute dei cittadini.

A ritirare il premio, il sindaco Vili Bassanese, il quale ha ribadito per l'occasione l'importanza del progresso ecocom-

patibile attraverso i punti cardine del programma attuato dall'Ente locale: depurazione delle acque di scarico fino al terzo livello, bonifica delle discariche, metanizzazione del centro urbano, gestione responsabile dei rifiuti e ricerca costante di soluzioni ecosostenibili.

Il progetto - il cui valore ammonta a ben 50 milioni di euro - prevede l'allestimento di conferenze e laboratori per tutte le fasce d'età, oltre che la realizzazione di infrastrutture adeguate e la riduzione dei gas di scarico. Grazie al suo raggio d'azione e alla vastità dei settori inclusi, "Umago: Smart City-Green City 2010-2020" può definirsi un progetto a 360 gradi.

Il concetto di "smart city" è un insieme di misure interdisciplinari, idee e politiche mirate allo sviluppo delle risorse umane e tecnologiche il cui obiettivo consiste nel migliorare la qualità di vita dei cittadini attraverso un'ottica del progresso socio-economico che va a pari passo con il rispetto verso l'ambiente.





EUROPEAN TOWN OF SPORT 2018

Grad Umag kandidat za Europski grad sporta 2018.



Grad Umag, koji tradicionalno slovi kao „grad sporta“ obzirom na veliki broj sportskih udruga i klubova, profesionalnih i rekreativnih sportaša te razvijene sportske infrastrukture, ove se godine kandidirao za prestižnu titulu „Europskog grada sporta“ za 2018. godinu.

Ovim povodom, od 26.-28. listopada 2016. godine, peteročlana ACES Komisija (predsjednik Gian Francesco Lupattelli, glavni tajnik Hugo Alonso te članovi Maria Pia Rossato, Guido Povolo i Lorenzo Giorgi) boravila je u Umagu kako bi razgledala sportsku infrastrukturu te se upoznala s radom umaških sportskih klubova.

Boravak Komisije započeo je 26. listopada 2016. godine kada je u pratnji predstavnika Grada Umaga posjetila školsku sportsku dvoranu te se upoznala s radom Odbojkaškog kluba „Melià Hotels“ Umag, Rukometnog kluba „Umag“, Karate kluba „Shotokan“, Košarkaškog kluba „Umag“ te Društva sportske rekreacije „TaeBo Aerobic Umag“, nakon čega je na školskom igralištu posjetila članove Sportske rekreacijske udruge „Olimpik“ te se upoznala s metodikama njihova rada. Već rano ujutro narednog dana Komisija je kročila na savudrijsko Golf igralište Adriatic, nakon čega su se uputili u Tenis Akademiju u Katoru.

Nakon tenisa, slijedila je prezentacija na kojoj je Komisija imala priliku pogledati 10-minutni film u kojem

je Grad Umag predstavio sve karike u lancu umaškog sporta koje dokazuju da Umag zaslužuje kandidaturu, a na kraju i titulu „Europskog grada sporta“ za 2018. godinu. Na konferenciji za medije koja je slijedila nakon prezentacije, kandidaturu Grada Umaga za „Europski grad sporta 2018.“ predstavili su gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese te predsjednik Komisije ACES Europe Gian Francesco Lupattelli.

„Grad Umag odavno je prepoznao važnost sporta te je postigao i zavidne rezultate u popularizaciji sporta kao životnog opredjeljenja. U zadnjih sedam godina podigli smo kvalitetu sportsko-pedagoškog rada s mladima te povećali broj i poboljšali opremljenost sportskih objekata. Ujedno, stvorena je

jedinstvena sinergija između javnog i privatnog sektora, a Umag je postao pozornica brojnih međunarodnih sportskih manifestacija, što se reflektira kako na promidžbu tako i na ekonomske, odnosno turističke rezultate.“ naglasio je gradonačelnik. Ujedno, izrazio je veliko zadovoljstvo što je Grad Umag dobio priliku kandidirati se za titulu „Europskog grada sporta“, jer bi ova titula još jednom potvrdila da Umag zadovoljava najviše kriterije u svijetu sporta te da je sklad sredine, usluga i infrastrukture u Umagu postigao najvišu razinu.

Nakon konferencije, radni se posjet Komisije nastavio u smjeru razgledavanja Umag tenis akademije u Katoru, nogometnih igrališta i radnog Nogometnog kluba „Mladost“ Umag, razgledavanja teniskih terena u Stella Marisu. Ujedno, članovi Komisije imali su priliku upoznati i članove SKI kluba Umag.

Titula „Europskog grada sporta“ predstavljala bi veliku čast za Grad Umag i njegove sugrađane, a ujedno bi ona značila zalag za budućnost i nove naraštaje. Stoga, veliki ponos vlada našim gradom što će Umag 2018. godine dobiti priliku da postane dio velike obitelji europskih gradova sporta.





KK Shotokan
KC Shotokan



Sportsko-rekreativna udruga „Olimpik“
Associazione sportivo-ricreativa "Olimpik"



EUROPEAN TOWN OF SPORT 2018

Umago candidata a Città Europea dello Sport 2018

Ora è ufficiale: la Città di Umago ha presentato la propria candidatura a Città Europea dello Sport 2018. La candidatura è stata ufficialmente presentata al pubblico giovedì 27 ottobre 2016 durante la conferenza stampa organizzata a forze congiunte dalla Città di Umago e dall'ACES Europe. Il prestigioso riconoscimento viene attribuito dall'associazione Aces Europe, ovvero dalla Federazione delle Capitali e delle Città Europee dello Sport, la quale ha soggiornato a Umago dal 26 al 28 ottobre. Al termine di un meticoloso esame e al fine di valutare le attività sportive promosse a livello cittadino, la Commissione ACES, composta dal presidente Gian Francesco Lupattelli, dal segretario Hugo Alonso nonché dai membri Maria Pia Rossato, Guido Povolo e Lorenzo Giorgi, ha riconosciuto nella nostra città la possibilità di fregiarsi del titolo per l'anno 2018 in virtù del patrimonio impiantistico, delle attività svolte e della cultura sportiva del territorio. Così, dopo aver visitato un gran numero di associazioni sportive nonché ispezionato i vari impianti presenti nella nostra Città, la Commissione ha di buon grado accettato la Candidatura di Umago a Città europea dello sport 2018.

“La Città di Umago ha da tempo riconosciuto l'importanza dello sport, indirizzando lo sviluppo strategico del territorio proprio in questo senso. Negli ultimi 7 anni abbiamo creato le condizioni ideali per le attività di ben 54 associazioni e oltre 4000 concittadini che praticano sport su base quotidi-

ana. Umago è diventata la città dello sport per antonomasia e palcoscenico di competizioni nazionali e internazionali di spessore, un traguardo del quale andiamo fieri”, ha rilevato il Primo cittadino.

Ora, non ci resta che attendere il mese di gennaio, quando la Commissione si riunirà a Bruxelles per il verdetto finale.



SKI klub Umag
Club di sci Umago



Obrazovanje: Umag pokrenuo Stručni studij predškolskog odgoja na talijanskom jeziku

Grad Umag, POU „Ante Babić“ i Sveučilište „Juraj Dobrila“ iz Pule-Fakultet za odgojne i obrazovne znanosti, pokrenuli su Stručni studij predškolskog odgoja na talijanskom jeziku, a u petak, 11. studenog 2016. godine, 22 studentice s područja Umaga i okolice službeno su započele s nastavom.

Grad Umag, s ciljem educiranja stručnog obrazovnog kadra koji nedostaje te s ciljem zapošljavanja, a time i smanjenja nezaposlenosti, pokrenuo je Stručni studij predškolskog odgoja na talijanskom jeziku te uložio značajne napore u stvaranju uvjeta i mogućnosti studiranja svojim sugrađanima. Predškolsko obrazovanje je u ci-

jelosti u ingerenciji Grada Umaga i ova inicijativa za stručni studij u predškolskom obrazovanju je još jedna potvrda da se vodi računa o djeci u svakom periodu njihova rasta i razvoja.

„Izgradnjom novih vrtića dobivamo najbolje uvjete za našu djecu, dok ćemo kroz stručni studij osigurati kompetentni kadar koji će samo potvrditi vodeću poziciju Grada Umaga kao grada djece. Ulaganjem u obrazovni kadar, odnosno stručni studij odgajateljica naše djece, ulažemo ujedno u sigurnu budućnost naših najmlađih sugrađana i omogućujemo im da se školuju i zaposle u svom gradu.“ naglasio je gradonačelnik.



Formazione: apre i battenti il Corso di laurea in educazione prescolare

È stato inaugurato venerdì 11 novembre 2016 il Corso di laurea in educazione prescolare in lingua italiana dell'Università "Juraj Dobrila" di Pola, con sede dislocata presso l'UPA di Umago. Una giornata davvero importante per le 22 studentesse ed educatrici che da quest'anno iniziano il proprio percorso formativo a Umago.

Come sottolineato dal Sindaco Bassanese, lo standard di Umago in fatto di asili e istruzione è ai massimi livelli con 1 educatrice ogni 8 bambini, cosa impensabile per la maggior

parte dell'Istria e della Croazia. Per questo motivo Umago ha deciso di fare questo grande passo e dare la possibilità alle future studentesse di portare avanti gli studi senza dover viaggiare fino a Pola, completando altresì la verticale scolastica in lingua italiana.

Le studentesse frequenteranno le lezioni il venerdì pomeriggio e il sabato mattina, svolgendo il 30 per cento delle ore e il 100 per cento del programma.



Obilježena 60. obljetnica poslovanja Istarske kreditne banke Umag d.d.

U umaškom hotelu Meliã Coral dana 21. listopada 2016. godine, pred brojnim uzvanicima, svečano je obilježena 60. godišnjica uspješnog rada i poslovanja Istarske kreditne banke Umag d.d.. U svom 60-godišnjem poslovanju Istarska kreditna banka Umag je uvijek bila vrlo likvidna i u stalnom uzlaznom trendu uspješnog poslovanja. Uz svoje redovno komercijalno poslovanje, banka odgovorno djeluje u zajednici te svojim potporama pomaže mnogim humanitarnim, zdravstvenim, kulturnim i sportskim organi-

zacijama, projektima i događajima od društvenog značaja. Tako su i ovom prilikom dodijeljene donacije udrugama i ustanovama te zahvalnice dugogodišnjim štedišama.

„Velika mi je čast biti gradonačelnik grada koji već 6 desetljeća predstavlja sjedište uspješne banke kao što je Istarska kreditna banka Umag d.d.. Sigurnost, povjerenje i stabilnost standardi su kojima se može okarakterizirati rad Istarske kreditne banke Umag,“ naglasio je u svojem obraćanju gradonačelnik Bassanese.

60 anni di attività della IKB Umago

Un importante anniversario festeggiato venerdì 21 ottobre 2016 dalla IKB di Umago, quello dei 60 anni di attività ininterrotta. Alla presenza di ospiti illustri e autorità, i relatori hanno ripercorso le tappe fondamentali che hanno portato l'IKB di Umago a diventare una delle principali banche della regione, dando voce e risalto alla comunità locale e a tutte le persone che ormai da anni continuano a darle fiducia.

«Per noi – spiega il presidente del Cda Miro Dodić – è un anniversario importante da celebrare e condividere con tutti voi. La nostra storia è legata a persone che hanno creduto in questo progetto. Sessant'anni di storia sono il nostro patrimonio, ma anche la risorsa da cui continuare a investire su sogni e progetti, per raggiungere nuove mete e lavorare alla costruzione di un futuro migliore».







Demenca aCROsSlo

Demencija, kronična progresivna bolest mozga, danas predstavlja vrlo ozbiljan medicinski, socijalni i ekonomski problem. Prepoznavši zajednički problem, Grad Umag, Hrvatska udruga za Alzheimerovu bolest, umaški Dom za starije i nemoćne osobe, Domovi umirovljenika Izola i Kopar te Nacionalni institut za javno zdravstvo Slovenije, odlučili su dati svoj doprinos promjenama u društvu koje

će dovesti do optimizacije usluga za osobe s demencijom, destigmatizacije bolesti i sprječavanja socijalne isključenosti. Na natječaj Programa sudjelovanja Interreg Slovenija–Hrvatska, isti su prijavili projekt „Demenca aCROsSlo“. Projekt će trajati 18 mjeseci, a njegova ukupna vrijednost iznosi 412.000,00 Eur.

“ Osim samostalne izgradnje Doma za starije i nemoćne osobe, namjera je Grada Umaga pružiti skrb osobama starije životne dobi koji pate od demencije u vlastitom domu, sve do onog trenutka dok njihovo psiho-fizičko stanje ne bude zahtijevalo smještanje u instituciju.“

Slaviša Šmalc

In Croazia e Slovenia le persone sofferenti di demenza sono oltre 100.000 e sembra che il numero sia destinato a raddoppiare nei prossimi vent'anni. Una cifra che preoccupa, considerando che tale disturbo comporta anche problemi a livello sociale ed economico. Come aiutare le persone che soffrono di demenza? Come evitare la stigmatizzazione sociale? A queste domande sta cercando risposta il progetto Interreg Slovenia-Croazia "Demenca ACROsSlo", che ha ricevuto un finanziamento di circa 412 mila Euro.

"Il nostro compito è quello di aiutare chi soffre di questa grave malattia e offrire un servizio di riabilitazione adeguato a domicilio", ha rilevato l'Assessore Šmalc durante la conferenza stampa organizzata a Zagabria. Il progetto verrà realizzato nei prossimi 18 mesi.



Sedma obljetnica humanitarnog projekta „Dobro srce Umažana“

Grad Umag, zajedno sa svojim Mjesnim odborima, pokrenuo je 2010. godine humanitarni projekt „Dobro srce Umažana“ koji predstavlja najljepši primjer pomoći i zajedništva. Od Segeta do Punte, pa sve do Moele i Komunela, zavijorila se zastava zajedništva, a snaga i rad svih volontera dokazali kako je Umag zaista najljepše i najslošnije mjesto na svijetu. Humanitarnim akcijama Mjesnih odbora pridružila se i Turistička zajednica grada

Umaga, koja je i ove godine na Fešti od rajčice okupila nekoliko tisuća posjetitelja velikog srca.

Tako su se u ponedjeljak, 28. studenog 2016. godine, u Gradskoj vijećnici okupili predstavnici Mjesnih odbora Komunela, Seget, Punta i Moela, kao i Turističke zajednice i Podravke te svojim sugrađanima predali više od 165.000 kuna prikupljenih u sedmom izdanju humanitarnog projekta „Dobro srce Umažana“.

Umago festeggia la settima edizione del progetto “Il buon cuore degli Umaghesi”

“Il buon cuore degli Umaghesi”, questo lo slogan del grande progetto a carattere umanitario ideato nel 2010 dalla Città di Umago. Con l'aiuto dei Comitati locali e dell'Ente per il turismo della Città di Umago, tantissimi concittadini riceveranno l'aiuto di cui hanno bisogno, o almeno in parte. Lunedì 28 novembre 2016 i presidenti dei Comitati locali di Seghetto, Comunella, Punta e Muiella, assieme al direttore del locale Ente

per il turismo e alla direttrice della “Povrće” di Umago, si sono riuniti nella Sala del Consiglio per consegnare circa 165.000 kune, raccolte durante le feste paesane, a chi ne ha più bisogno. Un gesto davvero nobile, come rilevato dal Sindaco, il quale ha ringraziato tutti i presenti e i numerosi volontari che di anno in anno portano alti i colori della solidarietà.



Dva nova kombi vozila za dječje vrtiće



Grad Umag, koji u okviru svojeg desetogodišnjeg projekta „Umag–Grad djece 2010.-2020.“ kontinuirano brine i skrbi o svojim najmlađim sugrađanima te im pruža najbolje uvjete za kvalitetno i zdravo odrastanje, dana 4. studenog 2016. godine još je jednom investicijom u nizu podigao standard usluga umaških dječjih vrtića. Tako je gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese predao ključeve dvaju novih kombi vozila ravnateljicama umaških dječjih vrtića Ondini Šimičić i Mariji Adamović. Kombi vozila su marke Opel Vivaro za 8+1 putnika, a za iste je izdvojeno 220.000,00 KN po vozilu.

Dva kombi vozila koja su dosad bila u upotrebi u dječjim vrtićima, predana su na korištenje Sportskoj zajednici grada Umaga radi prijevoza članova umaških sportskih udruga na službena natjecanja, čime se utječe i na kontinuirani razvoj Umaga kao grada sporta.

“ Radom i djelima pokazujemo svoju društvenu odgovornost, razumijevanje i skrb o našoj djeci te koliko nam je stalo do kvalitete života, boravka i obrazovanja naših najmlađih.“

Vili Bassanese

Due nuovi pulmini per gli asili umaghesi

Ancora una volta l'amministrazione cittadina si dimostra particolarmente sensibile per quanto riguarda le giovani generazioni e la loro formazione, come del resto testimoniato da "Umago-Città dei bambini 2010-2020". Trasporto e libri di testo gratuiti, soggiorno negli asili a prezzi contenuti, eliminazione delle liste d'attesa ed elevati standard pedagogico-didattici sono i punti cardine con i quali la Città di Umago in-

veste nel proprio futuro. In questo senso, il Sindaco Bassanese ha deciso di donare due nuovi pulmini del valore di 440.000 kune alle scuole materne "Duga" e "Girotondo", migliorando ulteriormente gli standard. I pulmini utilizzati fino ad ora dai due asili, invece, sono passati in custodia all'Unione sportiva della Città di Umago, ovvero ai numerosi club sportivi che necessitano dei pulmini per le trasferte settimanali.





Umag grad sporta: mladim gimnastičarima dodijeljene nove sprave

Umag, kandidat za Europski grad sporta 2018. i jedini grad u Hrvatskoj koji već godinama organizira Sajam sporta, iz dana u dan pomiče granice, a svojim mlađim sugrađanima nudi nove i zanimljive sportske programe. Imajući u vidu da gimnastika uvelike utječe na razvoj motoričkih i funkcionalnih sposobnosti te poboljšanje zdravstvenog statusa pojedinca, a predstavlja odličnu osnovu kao nadopuna ostalim sportovima, profesori Juraj Radovčić, Dražen Lekšan i Josipa Popović u srpnju 2016. godine pokrenuli su inicijativu za osnivanje Gimnastičkog kluba Umag. Interes je od samog početka dosegao zavidne razine, a trenutno programe pohađa oko 120 dječaka i djevojčica u više dobnih kategorija.

U vidu pružanja najkvalitetnijih uvjeta nužnih za kontinuirani razvoj svake sportske organizacije, Grad Umag i Sportska zajednica Grada Umaga, u suradnji s Hrvatskim olimpijskim odborom, prepoznali su važnost novoosnovanog kluba te osigurali sprave u vrijednosti od 52.940,00 kuna. Tako su u ponedjeljak 7. studenog 2016. godine, gradonačelnik Grada Umaga

Vili Bassanese i predsjednik Sportske zajednica Grada Umaga Iztok Vojić posjetili Gimnastički klub te malim sportašima svečano predali na korištenje nove gimnastičke sprave.



Attrezzi ginnici in regalo alla Società di ginnastica

Da luglio 2016 opera a Umago il nuovo Club sportivo di ginnastica, fortemente voluto dai professori Juraj Radovčić, Josipa Popović e Dražen Lekšan. La società conta attualmente più di 120 iscritti e va ad aggiungersi alla grande famiglia delle 54 società sportive ufficialmente registrate a

Umago. Per incoraggiare il lavoro e l'entusiasmo dei bambini, il Sindaco e i suoi collaboratori hanno deciso di stanziare, assieme all'Unione sportiva locale e al Comitato olimpico nazionale, 52.940,00 kune per l'acquisto di nuovi attrezzi ginnici.

MANIFESTACIJE U GRADU UMAGU MANIFESTAZIONI IN CITTÀ

Umag domaćin 7. međunarodnog old timer relija

Veliki broj učesnika, posjetitelja i turista te predivno vrijeme, omogućili su Old timer klubu "Eppur si muove" iz Umaga realizaciju vrlo uspješnog 7. međunarodnog old timer relija. Učesnici iz Italije, Slovenije, Srbije, Austrije, Njemačke te Hrvatske, s gotovo 148 povijesnih vozila i oko 250 članova posada, uživali su u svakom trenutku ove tradicionalne manifestacije koja je po sedmi put odabrala umašku Novu obalu kao idealnu lokaciju.

Na relaciji Umag - Novigrad - Brtonigla - Kanegra - Savudrija - Umag, nije bilo prolaznika koji nije s oduševljenjem pokušao zabilježiti pokoji kadar ove vrlo atraktivne kolone skupocjenih i raritetnih vozila. Val oduševljenja mnogobrojnih turista također je potaknut prolazeći kroz dupkom puna Istraturistova turistička naselja Punta, Stella Maris, Katoro, Savudrija i Kanegra. Nisu izostala ni kušanja najkvalitetnijih proizvoda kod naših poznatih vinara, a mnogo lijepih uspomena i nezaboravnih trenutaka zabilježeno je na izletu brodom.

Kako ističe Predsjednik organizacijskog odbora, Milan Vukšić, bez potpore Grada Umaga, kao pokrovitelja, i tvrtke Istraturist, ova manifestacija ne bi doživjela ovakav sjaj. Najstarije vozilo susreta bio je Hupmobile iz 1921. godine, najinteresantniji auto Chevrolet sedan iz 1930. godine, a najinteresantniji motocikl Moto Guzzi Falcone iz 1972. godine. Posebnu nagradu za najudaljenije mjesto polaska do Umaga, pripalo je članovima kluba „Horda“, Desimiru Rodiću i Radoslavu Družetiću koji su prešli 670 km te iz Novog Sada stigli direktno u Umag.





Umago ospita la VII edizione dell'Old timer rally

Grande successo per gli organizzatori del VII rally internazionale delle auto d'epoca svoltosi a Umago il secondo fine settimana di settembre. Complice il bel tempo, tantissimi concittadini hanno deciso di fare un salto in Riva nuova e fotografare le ben 148 macchine d'epoca esposte, tra cui la

Hupmobile del 1921, la Chevrolet sedan degli anni '30 nonché la Moto Guzzi Falcone, classe 1972. I veicoli sono poi partiti alla volta di Cittanova, Verteneglio, Canegra e Salvore, per rientrare poi a Umago dove sono stati consegnati i riconoscimenti agli oltre 250 partecipanti.





Umag grad sporta: ITF prepoznao izvrsnost destinacije

I ove je jeseni, od 12. do 25. rujna 2016. godine, Umag bio domaćin momčadskog i pojedinačnog Svjetskog prvenstva u tenisu za veterane starije od 65 godina „2016 ITF Super-Seniors World Team & Individual Championships“. Svečano otvorenje održano je 12. rujna 2016. godine na ATP stadionu u Stella Marisu. U prvom tjednu sudjelovalo je oko 1000 sudionika, odnosno 112 reprezentacija iz 30 država, a u drugom tjednu na pojedinačnom dijelu prvenstva sudjelovalo je 430 pojedinaca iz 45 država svijeta. Riječ je o svjetskim visokorangiranim teniskim turnirima u organizaciji Hrvatskog teniskog saveza veterana, a pod

pokroviteljstvom Grada Umaga, Turističke zajednice grada Umaga te hotelske kompanije Istraturist Umag d.d.. U 2016. godini se na istoj lokaciji već održalo Svjetsko tenisko prvenstvo mlađih seniora (35-45 godina) koje je u Umag dovelo preko 800 igrača i igračica, od kojih su neki bivši teniski profesionalci.

ITF je ponovo Umag prepoznao kao destinaciju izvrsnosti, vrijednu domaćinstva ovih vrhunskih teniskih manifestacija, što ukazuje na činjenicu kako naš grad zadovoljava najviše kriterije u svijetu sporta zahvaljujući savršenom spoju sredine, usluga i infrastrukture.

Umago città dello sport: l'ITF conferma l'eccellenza

Anche quest'anno, e precisamente dal 12 al 25 settembre 2016, Umago ha ospitato i famosissimi campionati mondiali „2016 ITF Super-Seniors World Team & Individual Championships“, organizzati dalla Lega croata di tennis per veterani e dalla Federazione Internazionale Tennis (ITF) nonché patrocinato dalla Città di Umago e dal suo Ente per il turismo.

Il torneo rappresenta per Umago la gara tennistica più importante subito dopo l'ATP, in quanto raduna le migliori tenniste e i migliori tennisti over 65 che si sfidano nei match indi-



viduali e di squadra su ben 61 campi. Grazie a questo evento, Umago continua ad affermarsi come città dello sport e meta turistica che non teme la fine dell'estate.

ISTRIA GRANFONDO

Biciklizam, kao sve popularniji sport u našem gradu, i ove je godine u Umag doveo profesionalce i rekreativce koji su mogli sudjelovati u velikoj manifestaciji Granfondo 2016. Riječ je o vrlo popularnom biciklističkom događaju koji je okupio veliki broj natjecatelja, koji su mogli birati između 88 km duge dionice Istria Granfondo Small i 130 km duge dionice Istria Granfondo Classic. Novitet je ove godine predstavljala Istria Granfondo Family & Gourmet Tour, 25 kilometara duga rekreativna biciklijada sa startom u Novigradu.

L'Istria Granfondo, maratona ciclistica autunnale che ha fatto tappa a Umago dal 30 settembre al 2 ottobre 2016, costituisce un'ottima occasione per trascorrere un weekend in Istria all'insegna dello sport e della ricreazione. Quest'anno, tre sono stati i percorsi disponibili: l'Istria Granfondo Small (88 km), l'Istria Granfondo Classic (130 km) nonché la Istria Granfondo Family & Gourmet Tour a carattere ricreativo.





Puna dvorana malih rukometašica i rukometaša na 21. Allianz cup-u

Sportska dvorana OŠ Marije i Line, 22. listopada 2016. godine, na svojem je parketu ugostila 15 rukometnih klubova s 33 momčadi iz Hrvatske, Slovenije i Italije, a povodom 21. Allianz cup-a. Na tradicionalnom međunarodnom turniru u organizaciji Ženskog rukometnog kluba Umag, sudjelovale su ekipe iz Ogulina, Senja, Samobora, Buzeta, Buja, Novigrada, Vinodola, Opatije, Raba, Rijeke, Kopra, Trsta i, naravno, Umaga. Djevojčice su se natjecale u kategorijama 2006., 2007. i 2008. godište, dok su se dječaci

natjecali u kategorijama 2006. i 2008. godište. Za svaku kategoriju birale su se i najbolje petorke turnira, gdje su umaške igralice i igrači imali zapaženu ulogu. Tako su u grupama najboljih petorki bili: Matea Špoljar i Veronika Suk u kategoriji „2006. godište“, Tea Medica u kategoriji „2007. godište“ te Dino Černeka i Bryan Vuk u kategoriji „2006. godište“. Svakako je vrijedno istaknuti kako su Matea Špoljar i Dino Černeka ujedno dobili nagrade za najbolje igrače turnira.

Coppa Allianz per giovani talenti

Disputata sabato 22 ottobre 2016 presso il Palazzetto dello sport, la XXI Coppa Allianz ha visto scendere in campo le giovani promesse della pallamano su scala nazionale ed internazionale (generazioni 2006-2008). Al torneo internazionale organizzato dal Club di pallamano femminile della Città di

Umago hanno preso parte ben 15 club, ovvero 33 squadre maschili e femminili provenienti da Italia, Slovenia e Croazia. Le squadre umaghesi hanno dominato, tanto che si sono aggiudicate la medaglia in quasi tutte le categorie.



REZULTATI:

DJEVOJČICE - 2006. GODIŠTE

1. UMAG
2. SAMOBOR
3. LIBURNIJA

DJEVOJČICE - 2007. GODIŠTE

1. SAMOBOR
2. OGULIN
3. UMAG

DJEVOJČICE - 2008. GODIŠTE

1. RAB
2. OGULIN
3. UMAG

DJEČACI - 2006. GODIŠTE

1. UMAG
2. BUJE
3. TRIESTE

DJEČACI - 2008. GODIŠTE

1. RUDAR
2. BUJE
3. MATULJI



GRADSKE USTANOVE ENTI MUNICIPALI

MUZEJ GRADA UMAGA MUSEO DELLA CITTÀ DI UMAGO



IV. faza konzervatorskih radova

Muzej grada Umaga i ove je jeseni nastavio s četvrtom fazom zaštite, očuvanja i valorizacije arheološkog lokaliteta Sipar, jednog od najmističnijih lokaliteta zapadne obale Istre. Nakon istraživanja lokaliteta, provedene su mjere

zaštite te se nastavilo dokumentiranje postojećeg stanja s 3D laserskim skeniranjem. Novost je da su ove godine istraživanja upotpunjena volonterskim arheološkim radnicima.



Conservazione e restauro del sito archeologico Sipar

Continuano anche quest'autunno i lavori di conservazione e restauro del sito archeologico Sipar. Il progetto, iniziato verso la fine del 2013, prevede un lavoro di conservazione e restauro suddiviso in fasi. In questi giorni sono in atto i lavori della IV fase, coadiuvati da laboratori gratuiti per gli amanti dell'archeologia e della storia locale.



Dama sa zlatnim naušnicama

Muzej grada Umaga je u petak 14. listopada 2016. godine ugostio arheologinju dr.sc. Mašu Sakare Sučević, muzejsku savjetnicu Koparskog zavičajnog muzeja, koja je održala vrlo zanimljivo predavanje pod nazivom „Dama sa zlatnim naušnicama, gdje i kako je živjela te umrla.“ Dama sa zlatnim naušnicama pronađena je prilikom zaštitnih arheoloških istraživanja antičke nekropole Križišče 2002./2003. godine. Tom prilikom otkriveno je antičko groblje, ali i vila rustika u kojoj je „Dama“ vjerojatno živjela krajem 3. i početkom 4. stoljeća. Pokojnica je imala oko 40

godina te su, uz njene skeletne ostatke, u grobu pronađeni i grobni prilozci. Zahvaljujući predavanju u Muzeju grada Umaga, posjetitelji su se mogli upoznati s načinom života u navedenim vilama, kao i rimskim obredima pokapanja.

Ovim predavanjem završen je izložbeni projekt „Dama sa zlatnim nakitom“ koji je bio predstavljen na otvaranju umaškog projekta „Sepomaia viva“. Uz izložbu su organizirane i pedagoške radionice izrade antičkog nakita u vodstvu muzejske pedagoginje Barbare Crnobori.

Dama con gli orecchini d'oro

Grazie ad un'interessante conferenza tematica organizzata dal Museo civico di Umago e dalla Dott.ssa Maša Sakare Sučević del Museo regionale di Capodistria, si conclude il ciclo di attività legate al progetto "Dama con degli orecchini d'oro". Gli orecchini d'oro, decorati da una perla di vetro rosso, sono stati rinvenuti nell'area di Ancarano in una necropoli d'epoca romana e appartenuti quasi certamente ad una matrona che visse e morì nel III secolo. "La dama con gli orecchini d'oro" non è stata soltanto una mostra, ma un progetto didattico che mira ad avvicinare i contenuti ai ragazzi e che guida i visitatori alla scoperta dei riti funerari e delle pratiche tradizionali legati al lutto ed ai riti religiosi del periodo storico in questione.

Dječji radovi - replike umaškog nakita
Replique dei gioielli ritrovati a Umago



OSNOVNE ŠKOLE SCUOLE ELEMENTARI

Povodom Dana učitelja dr. Ranko Rajović gostovao u Umagu

U više od 100 zemalja svijeta svake se godine 5. listopada obilježava kao Svjetski dan učitelja, u spomen na dan kada je 1966. godine potpisana Preporuka o statusu učitelja. Obilježavanjem dana učitelja želja je podsjetiti zajednicu na važnost ove profesije te podići svijest o obrazovanju na zasluženu visoku razinu.

Obilježavanje Svjetskog dana učitelja u Umagu, gradu djece, postalo je već tradicionalno. I ove je godine, u suradnji s umaškim osnovnim školama, Umag obilježio taj zaista poseban dan predavanjem dr. Ranka Rajovića, svjetski poznatog stručnjaka za odgoj, člana Upravnog odbora Mense International i predsjednika Mensina svjetskog Odbora za darovitu djecu. Tijekom svog predavanja, dr. Rajović je govorio o propustima današnjeg načina poučavanja i učenja te nužnim promjenama koje je potrebno učiniti kako bi se učenicima, kroz igru i slobodu izražavanja, dala mogućnost učenja.



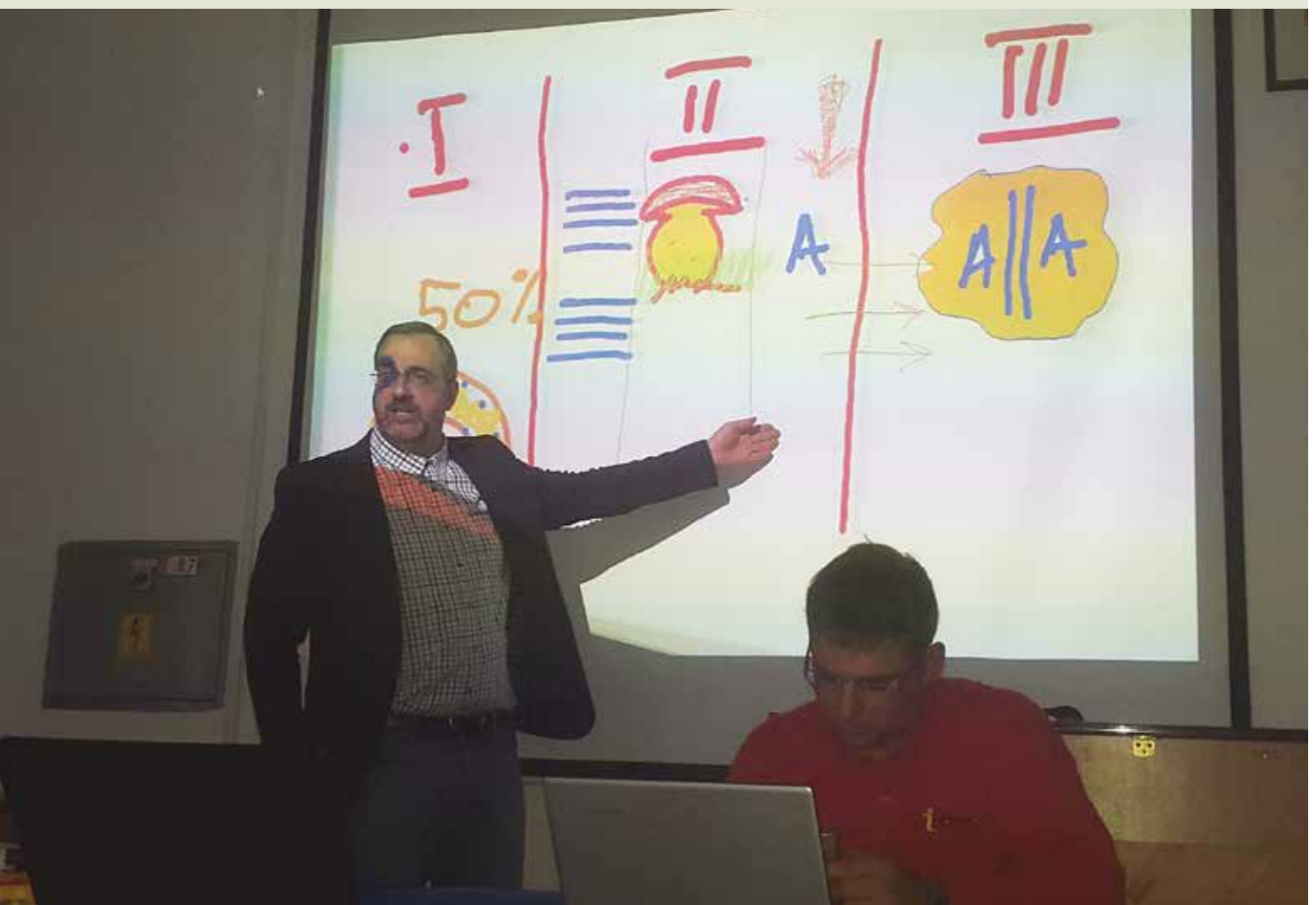
“ Prosvjetni i odgojni djelatnici predstavljaju stup društvenog razvoja i osim osiguranja materijalnih uvjeta za rad, danas više nego ikada trebaju potporu svih za povratak dostojanstva, uvažavanja i poštovanja profesije kojom se bave.“

Slaviša Šmalc

Giornata mondiale degli insegnanti: arriva Ranko Rajović

L'istruzione è un diritto umano. Gli insegnanti portano in aula, ogni giorno, la grande responsabilità di educare le generazioni future alla costruzione di una società basata sullo sviluppo sostenibile, la pace, la democrazia, i diritti umani e l'uguaglianza. È per questo che l'UNESCO ha istituito la Giornata mondiale degli insegnanti, per onorare i milioni di educatori che, in tutto il mondo, dedicano la loro vita per insegnare a bambini, giovani e adulti. Così, il 5 ottobre, la Città

di Umago ha voluto regalare a tutti gli insegnanti la conferenza del Dott. Ranko Rajović, massimo esperto nel campo della formazione, collaboratore dell'UNICEF per l'educazione e membro del Collegio dei Direttori del MENSA e del Comitato MENSA per bambini dotati. Si è trattato di un'occasione unica nel suo genere che ha permesso a moltissimi insegnanti di venire a contatto con metodi e teorie innovative.



VRTIĆI ASILI

Dječji tjedan

Svake godine, povodom Dječjeg tjedna, vrtićka djeca organiziraju veselu i toplu dobrodošlicu delegaciji Grada Umaga. Tako su gradonačelnik Vili Bassanese, njegova tri zamjenika te pročelnik Slaviša Šmalc, u četvrtak 6. listopada 2016. godine posjetili umaški centralni dječji vrtić gdje su djeca priredila nekoliko zabavnih točaka predstavivši im svoju svestranost. Zahvaljujući mališanima, odrasli su se na kratko vrijeme vratili u doba djetinjstva, doba bezbrižnosti i beskrayne radosti.

Nakon zabavnih dječjih glazbenih točaka, ravnateljica Dječjeg vrtića

i jaslica „Duga“ Marija Adamović te ravnateljica Talijanskog dječjeg vrtića „Girotondo“ Ondina Šimičić povele su delegaciju Grada Umaga u obilazak svih prostorija vrtićkih skupina. Kao i svake godine, radoznala su dječica pripremila niz pitanja i potpitanja za našu delegaciju te s pozornošću i zanimanjem pomno slušala svaki odgovor. Ova je posjeta ujedno bila i dodatna prilika da delegacija Grada Umaga razgovara s djelatnicima dječjeg vrtića koji su se, kao i svake godine, pokazali dobrim i toplim domaćinima.





La settimana dei bambini

In occasione della settimana interamente dedicata a loro, i bambini degli asili „Duga“ e „Girotondo“ di Umago hanno organizzato un ricevimento in grande stile per il Sindaco e i suoi collaboratori davanti alla Sede centrale. Complice il bel tempo, i bambini si sono esibiti all'aperto con balli, canzoncine e filastrocche preparati per l'occasione. Il Sindaco ha poi fatto visita ai vari gruppi, rispondendo alle tantissime domande meticolosamente preparate dai piccolini. Tra sorrisi, fotografie e abbracci, i bambini hanno salutato il Primo cittadino, con un „Arrivederci e torna presto!“.



PUČKO OTVORENO UČILIŠTE UNIVERSITÀ POPOLARE APERTA “ANTE BABIĆ” UMAG-UMAGO



6 x 10 = 60

Povodom 60 godina djelovanja POU „Ante Babić“ Umag, u subotu 1. listopada 2016. godine, u kino dvorani priređena je fantastična večer koja će ostati dugo u sjećanju. Povodom proslave jubilarnog rođendana pokrenut je projekt „6x10za60“ u okviru kojeg je organizirano 6 kreativnih radionica za 60 talenata uglavnom s područja Umaga, u vodstvu profesionalnih mentora. U okviru projekta stručni je žiri odabrao po 10 polaznika za 6 radionica, slikarsko-scenografsku radionicu, radionicu suvremenog plesa, pjevanja, dramsku radionicu, foto radionicu te radionicu kreativnog pisanja. Tako su „obični“ građani imali priliku raditi uz profesionalne mentore kao što su Damir Medvešek, Andra Gotovina, Djordjija Palić, Nina Horvat,

Kristina Gavran i Borislav Božić s gostom Damirom Hoykom, a sve pod ravnateljskom palicom Aleksandra Švabića.

Cijela je večer bila nabijena intenzivnom energijom popraćenom entuzijazmom, stvaralaštvom i originalnošću. Publika nije krila emocije od samog početka kad se gradonačelnik Bassanese osvrnuo na dugu bogatu povijest Pučkog učilišta, sve bivše ravnatelje, njihove projekte te rad i trud zahvaljujući kojima je danas Pučko učilište ne samo „jedno od mnogih“. Proslava 60. rođendana POU „Ante Babić“ dokazala je kako je Umag doista grad kulture, obrazovanja te mjesto skrivenih talenata koji grade kvalitetu življenja u našem gradu.

“Nematerijalno kulturno bogatstvo predstavlja kolijevku razvoja Umaga kakvog danas poznajemo, polaznu točku velikih ideja i snova utkanih u 60 godina marljivog i odgovornog rada našeg POU, dragulja umaške kulturne i socijalne scene”

Vili Bassanese



Sabato 1. ottobre 2016 l'UPA di Umago ha festeggiato i suoi primi 60 anni di attività con una serata memorabile. "Sei per dieci fa sessanta", questo il titolo del progetto al quale hanno partecipato 60 talenti provenienti da Umago e dintorni. Guidati da esperti, i frequentanti hanno potuto scegliere tra sei laboratori creativi: pittorico-scenografico, danza, canto, recitazione, fotografia e scrittura creativa. Il risultato dei sei giorni di corso è stato, appunto, lo spettacolo di sabato intitolato "Un attimo nel tempo", uno spettacolo intriso di emozioni e magia.

Come rilevato dal Sindaco nel suo intervento, "Celebrazioni come questa ci rendono davvero orgogliosi e ci permettono di approfondire il senso di appartenenza alla città nella quale siamo cresciuti, nella quale viviamo e lavoriamo. Il ringraziamento più grande vada a tutti i dipendenti che in 60 anni hanno portato alti i valori che ci contraddistinguono".

DOM ZA STARIJE I NEMOĆNE OSOBE CENTRO PER ANZIANI E DISABILI “ATILIO GAMBOC” UMAG-UMAGO



Međunarodni dan starijih osoba

Povodom Međunarodnog dana starijih osoba, Grad Umag je 1. listopada organizirao tradicionalnu proslavu dana posvećenog sugrađanima treće životne dobi. Zahvaljujući prelijepom i sunčanom subotnjem prijednevu, u sjenici Doma „Atilio Gamboc” mnogobrojni sugrađani uživali su u gotovo dvosatnom kulturno-umjetničkom programu, a svečanosti su prisustvovali i gradonačelnik Vili Bassanese, njegovi zamjenici te predstavnici Sindikata umirovljenika Hrvatske i Hrvatske stranke umirovljenika.

Nazočnima se na samom početku obratila ravnateljica

Doma Diana Lekić, nakon čega je riječ dana predsjedniku SUH-a Umag Antonu Pertotu. Gradonačelnik Bassanese naglasio je važnost obilježavanja Međunarodnog dana starijih osoba te se prisutnima zahvalio na iznimnom doprinosu. Nakon službenog dijela programa, sve su prisutne zabavili članovi zbora „Atilio Gamboc” i učenici srednje škole „Vladimir Gortan” iz Buja pod vodstvom profesorice Tarite Štokovac. Dobropoznati Istravaganti i Sergio Bernich veselim su izvedbama zaokružili ovu izvanrednu priču o iskrenom zajedništvu i ljubavi.



Giornata internazionale degli anziani

In occasione della Giornata internazionale degli anziani, sabato 1. ottobre, la Città di Umago ha organizzato la tradizionale cerimonia dedicata alle persone della terza età presso il Centro per anziani e disabili "Atilio Gamboc". A salutare gli ospiti sono stati la direttrice del gerontocomio Diana Lekić, il Presidente dei sindacato pensionati Anton Pertot nonché il Sindaco Bassanese. Dopo i discorsi delle autorità, è seguito lo spettacolo artistico-culturale con la partecipazione del coro "Atilio Gamboc", della Scuola media superiore di Buie e del gruppo Istravaganti.

“ In qualità di Sindaco, riconosco e valorizzo il ruolo che le persone della terza età ricoprono nella nostra società. La nostra città è cresciuta anche grazie al lavoro e all'impegno di tutti voi, ed è per questo che mi adopero affinché abbiate servizi adeguati alle vostre esigenze, portando avanti una politica sociale sensibile e sostenibile”

Vili Bassanese

GRADSKA KNJIZNICA UMAG BIBLIOTECA CIVICA DI UMAGO



Mjesec hrvatske knjige

Centralna tema ovogodišnjeg Mjeseca hrvatske knjige ujedno je bila i moto cijelog programa „Čitaj 100 na sat!“

Mjesec hrvatske knjige 2016 započeo je 19. listopada predavanjem Krešimira Krnica, koji je predstavio svoj prijevod zbirke priča „Preko granica“ pakistanskog književnika Saadata Hasana Manta i uputio brojnu umašku publiku u problematiku kulturno-političkih odnosa Indije i Pakistana. Program se nastavio 26. listopada predstavljanjem zbirke priča sarajevske spisateljice Lejle Kalamujić „Zovite me Esteban“, ovogodišnje dobitnice Nagrade Istarske županije „Edo Budiša“. U studenom, točnije 9. studenog, predstavljen je i povijesni roman „Ilirik“ Mladena Blaževića uz predgovor Davora Šišovića. Mjesec hrvatske knjige završio je s dvije književne prezentacije: knjigom „Azijaska suita“ Dinka Telećana te zbirkom pjesama umaške književnice Vedrane Štiglić Vidović „Rasuta u čežnjama“.





Il mese del libro croato

Il Mese del libro croato è stato dedicato quest'anno al tema della lettura ed ha catturato l'attenzione di numerosi concittadini che hanno seguito con interesse le varie presentazioni nel corso della manifestazione. Nell'ambito del progetto, mercoledì 19 ottobre 2016 è stata presentata la traduzione di Krešimir Krnica del romanzo di Saadat Hasan Manta "Pre-go granica", proseguendo il 26 ottobre con la presentazione della pubblicazione di Lejla Kalamujić "Zovite me Esteban". Il 9 novembre è stata la volta del romanzo storico "Ilirik" di Mladen Blažević, con il contributo di Davor Šišović. La manifestazione si è successivamente conclusa con le presentazioni "Azijska suita" di Dinko Telečan e "Rasuta u čežnjama" di Vedrana Štiglić Vidović.

**TURISTIČKA
ZAJEDNICA
GRADA UMAGA**

**ENTE PER IL
TURISMO DELLA
CITTÀ DI UMAGO**



Izvrсна turistička sezona u Umagu

Turistička sezona na području Umaga zabilježila je do kraja listopada odlične rezultate, s ukupno 426.960 dolazaka i odličnih 2.370.167 noćenja. Najviše je noćenja ostvareno u hotelima, zatim u kampovima, naseljima i objektima u domaćinstvu. Zahvaljujući raznovrsnim manifestacijama i događajima, ostvaren je veći broj noćenja i u predsezoni. Naime, Umag je već u siječnju ugostio međunarodni nogometni turnir Istria Winter Cup dok su u ožujku organizirane biciklističke utrke Trofej Umaga i Istarsko proljeće, kao i tenis turniri za djecu. Proljeće nam je donijelo i Sajam sporta te ultratrail utrku „100 milja Istre“, a ugostili smo i biciklističku utrku Tour of Croatia, Festival rukometa te Svjetsko tenisko prvenstvo veterana. Sporta i dobre zabave nije nedostajalo ni ljeti jer je Umag ugostio pregršt manifestacija kao što su Festival MIK, Zlatni lav, Umagoblues, Umago summer i Umago classica, Fešta rajčica, Festival Sepomaia viva, brojne pučke fešte te sport i zabava u okviru teniskog ATP Croatia open Umaga i ATP Party nights. Jesen je započela u znaku finih okusa Dana švoja i Dana jadranskih lignji, a neizostavni i bogatiji nego ikad Umagični blagdani te doček Nove godine na gradskom trgu nadopunit će blagdanski ugođaj našeg prelijepog grada.



Ottima stagione turistica per la Città di Umago

Una vera stagione da record a Umago, dove il numero dei pernottamenti registrato a fine ottobre ha toccato quota 2.370.167, circa il 4% in più rispetto all'ottima stagione 2015. Grazie alle attività intraprese e alla sinergia tra la Città di Umago, l'Ente per il turismo e gli enti cittadini, la nostra località si conferma come una destinazione turistica in costante crescita, dove l'infrastruttura e una vasta offerta di eventi durante tutto l'anno continuano ad attirare un sempre maggior numero di ospiti. Grazie alla buona collaborazione tra i principali soggetti partecipanti allo sviluppo del settore, un aumento è stato registrato anche fuori dal periodo di picco della stagione turistica, ovvero nei mesi pre e post estivi. A tale scopo sono stati definiti 5 target fondamentali per rafforzare la posizione della nostra località sul mercato estero: tennis, ciclismo, calcio, wellness e manifestazioni gastronomiche. Lo sport in questo contesto ricopre un ruolo chiave in quanto dotato di potenziale in grado di estendere la stagione turistica a tutto l'anno.



BRATIMLJENI GRADOVI CITTÀ GEMELLATE



BRATISLAVA – RUŽINOV

Povodom tradicionalnog susreta folklornih skupina „Folkfest 2016“ u organizaciji grada Bratislave-Ružinov, s kojim je Grad Umag pobratimljen još od 2004. godine, delegacija Grada Umaga te mladi i talentirani Deni, David i Luka su od 23. do 25. rujna 2016. godine ugošćeni u bratimljenom gradu. Gradonačelnik Bratislave-Ružinov Dušan Pekár te njegovi zamjenici srdačno su dočekali delegaciju Grada Umaga u kojoj su bili prisutni predsjednik Gradskog

vijeća Milan Vukšić, pročelnik Slaviša Šmalc, direktor TZ-a Milovan Popović te ravnateljica POU Ana Pelko.

Na subotnjoj manifestaciji „Folkfest“, delegacije Umaga i Bratislave pratili su i dali podršku našim mladim i talentiranim sugrađanima Deniju Docu, Davidu Beletiću te Luki Beletiću, koji su svojim veselim nastupom promovirali kulturnu baštinu i tradiciju našega kraja te oduševili brojnu publiku i uspješno podigli atmosferu. U službenom dijelu programa u kojem je gradonačelnik Bratislave-Ružinov ugostio našu delegaciju te delegacije gradova iz Mađarske i Češke Republike, razmijenjeni su prigodni pokloni te riječi podrške i želje za nastavkom dobre buduće suradnje i prijateljstva.



La delegazione della Città di Umago, con a capo il presidente del Consiglio Municipale Milan Vukšić, si è recata nella città gemellata Bratislava-Ružinov in occasione del „Folkfest“. La delegazione è stata ufficialmente ricevuta dal Sindaco Dušan Pekár, il quale ha voluto ricordare l'ormai decennale amicizia e l'attiva collaborazione in campo culturale. Nell'ambito del festival „Folkfest 2016“ si sono esibiti i nostri bravissimi Deni Doc, David Beletić e Luka Beletić.



MUSSOLENTE

Povodom svečanog otvorenja nove zgrade Gradske uprave Grada Mussolentea, gradonačelnik Umaga Vili Bassanese te njegov zamjenik Mauro Jurman u subotu 8. listopada 2016, u znak poštovanja, podrške te dobre suradnje između dvaju bratimljenih gradova, prisustvovali su samoj svečanosti otvaranja novih prostora. Nakon pozdrava talijanskoj zastavi uz talijansku i hrvatsku himnu, slijedili su pozdravni govori. Ovom je prilikom gradonačelnik Bassanese izrazio veliko zadovoljstvo sve kvalitetnijom suradnjom dvaju bratimljenih gradova te je svim djelatnicima zaželio puno sreće i uspješan rad u novim prostorima

Gradske uprave.

Nakon svečanog rezanja vrpce, delegacija Grada Mussolentea provela je sve uzvanike kroz urede. Na samom ulazu u zgradu našu je delegaciju dočekala tabla s informacijama o bratimljenju s Gradom Umagom, dok ih je u Uredu gradonačelnika dočekala zastava Grada Umaga, kao i Povelja o bratimljenju iz 2005. godine koju je gradonačelnik Montagner s ponosom pokazivao svim visokim uzvanicima. Ova je doista posebna svečanost završila fantastičnim koncertom Filharmonije Bassanese u sportskoj dvorani Grada Mussolentea.



Nel secondo fine settimana di ottobre 2016, una delegazione della Città, guidata dal Sindaco Vili Bassanese, ha partecipato alla cerimonia d'inaugurazione del nuovo municipio di Mussolente, città gemellata con Umago dal 2005. Si è trattato di un'ottima occasione per parlare di scambi e progetti di collaborazione futura, nonché per affrontare argomenti e problemi comuni.

POLAGANJE VIJENACA POSA DELLE GHIRLANDE



5.8.2016
Dan pobjede i domovinske zahvalnosti
Giornata della vittoria e del ringraziamento nazionale



9.5.2016.
Dan pobjede nad fasizmom
Giornata della vittoria sul fascismo



22.6.2016
Dan antifašističke borbe
Giornata alla lotta contro il fascismo



22.6.2016
Dan antifašističke borbe - Marija na Krasu
Giornata alla lotta contro il fascismo - Madonna del Carso



25.6.2016
Dan državnosti
Giornata della Repubblica



09.09.2016.
Komemoracija za žrtve parobroda San Marco
Commemorazione vittime del San Marco



8.10.2016
Dan neovisnosti
Giornata dell'indipendenza



01.11.2016.
Svi Sveti
Ognissanti

Gradonačelnik primio delegaciju Udruge antifašističkih boraca

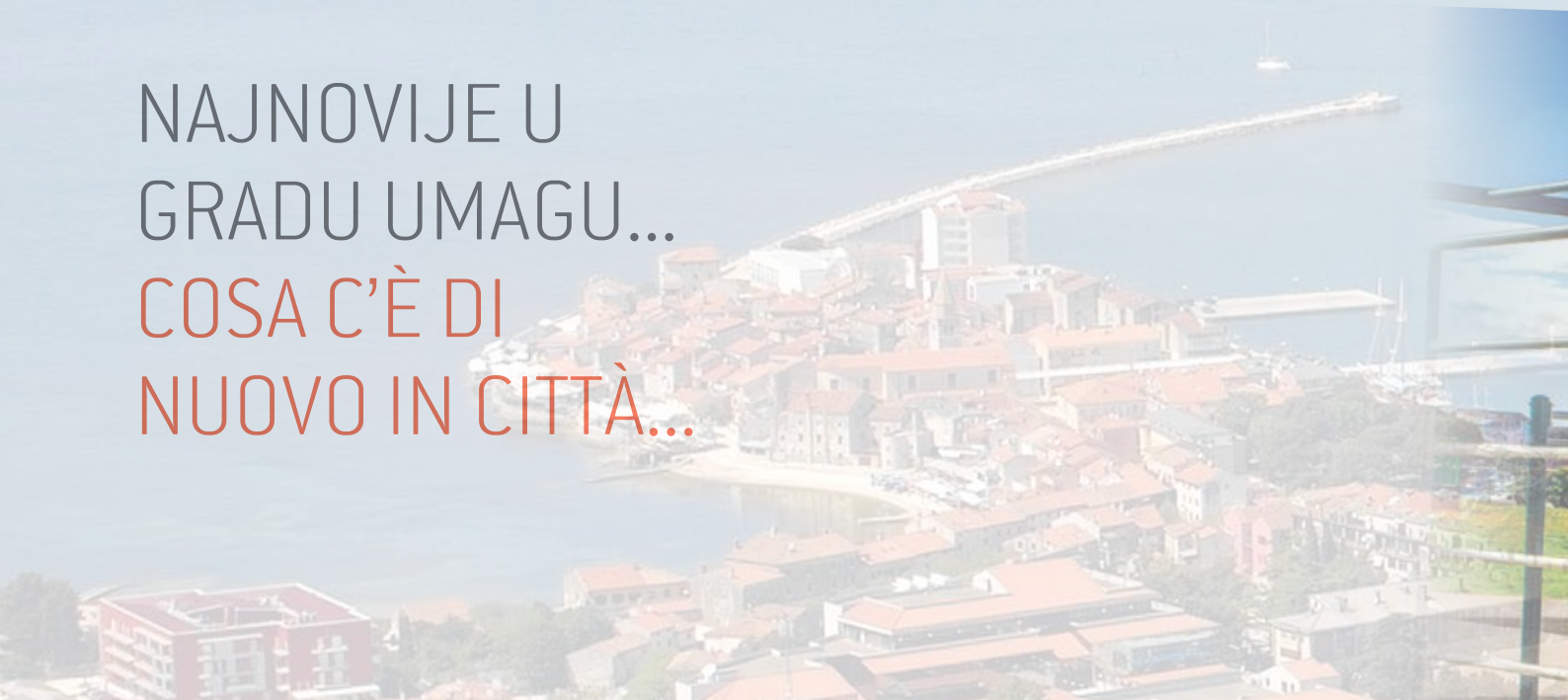
Gradonačelnik Vili Bassanese te njegovi zamjenici, 17. listopada 2016. godine, upriličili su prijem za delegaciju Udruge antifašističkih boraca predvođenu predsjednikom Antonom Kosminom. Predstavnici Udruge izrazili su zadovoljstvo dugogodišnjom suradnjom s gradskom vlasti te ovim povodom gradonačelniku i njegovim zamjenicima darovali zbornik „Narodnooslobodilački pokret na Bujštini“. Gradonačelnik se zahvalio na iznimno vrijednom poklonu te naglasio kako se svi zajedno moramo oduprijeti zaboravu te svakodnevno prisjećati onih koji su se hrabro suprotstavili okupatoru.



Ricevimento per l'Associazione dei combattenti antifascisti

Lunedì 17 ottobre 2016 i membri dell'Associazione dei combattenti antifascisti, con a capo Anton Kosmina, sono stati ricevuti dal Sindaco e dai suoi collaboratori. Gli ospiti hanno sottolineato la buona collaborazione tra le istituzioni, ringraziando altresì il Sindaco per il supporto nell'ambito della pubblicazione "Il movimento popolare di liberazione nel Buiese".

NAJNOVIJE U
GRADU UMAGU...
COSA C'È DI
NUOVO IN CITTÀ...







Umag
Umag

Umag ❤️ koji se razvija i raste
Per lo sviluppo di Umago ❤️